

1^{er} jet⁴

Raoul, trop peu jaloux, vous vous croyez seul maître
Des amours et charmes secrets de l'*Aspara*
Sachez qu'elle vous trompe, au soir, de tout son être
Avec votre hôte ami qui vous le redira :

A. L.

Version finale

Raoul, trop peu jaloux, qui vous croyez seul maître
Des amours et faveurs secrètes d'*Aspara*
Sachez qu'elle vous trompera, un soir, de tout son être
(variante : Avec cet indiscret ami qui le niera)
Avec ce trop discret ami qui le niera⁵ :

A. L.

¹ En français on dit et écrit le plus souvent *talkie walkie*, avec ou sans trait d'union (*walkie-talkie* est plus rare). Ce petit poste de radio émetteur-récepteur, à faible portée, inventé aux États-Unis en 1939, est entré dans la langue française en 1949, par simple inversion de l'anglo-américain qui ne connaît que *walkie-talkie* (*sic*) : en écrivant *walky-talky*, Saint-John Perse a doublement ré-américanisé le mot, dans sa construction comme dans sa graphie.

² Maître d'hôtel de la propriété des Malard à Biot, il a été de toutes les croisières de l'*Aspara* avec les mêmes fonctions.

³ *Tassée* au sens peu étendue d'eau.

⁴ Page écrite horizontalement.

⁵ Cf. p. *170 : *Le nier c'est dire vrai*.

Croisière aux Îles Éoliennes

Essais intermédiaires

Sachez qu'elle vous trompera, un soir,
[...]

Avec / votre hôte /ami / cet indiscret (Leger) / cet Alexis
Leger / ce:/ trop / très / discret ami / cet amoureux / ce discret
Alexis / ce trop discret Leger / qui ne vous le dira (niera) / qui
vous le / redira / confiera / la désavouera / l'avouera / la
désavouera / le niera / (vous) le citera / qui ne la trahira

A. L.